

SUNY New Paltz Department of Music Presents



Music Without Borders

Choral Concert

Studley Theatre

Wednesday, March 12

7:30 p.m.

— Program —

Dr. John Wilson, Director
Valentina Shatalova, Concert Choir Collaborative Pianist
Alex Ruvinshteyn, College-Community Chorale Collaborative Pianist

Exultate Justi In Domino

Lodovico Grossi da Viadana (1564-1627)

Underneath The Stars

Kate Rusby (b.1973), arr. Jim Clements

Mille Regretz

Josquin Des Pres (c. 1440-1521)

Muié Renděra

C.A. Pinto Fonseca (1933-2006)

Chamber Singers

The Word Was God

Rosephanye Powell (b. 1962)

Wildflowers

Tom Petty (b. 1950) & Stephen Foster (1826-1864)
arr. Amanda Quist & Tim Brent

Leah Lacey, soprano

Nicola Kelly, Ashe Matteson, Learsi Hernandez, Julia Kotliar, Kyra Saffon, Baylee Kraemer,
first small group

Susanna Gilgert, Josephine Grande, Natalie Waters, Angelo Alamia, Joseph Winters, Mark
LaBorde, Indiana Ingberman, second small group

Sure On This Shining Night

Samuel Barber (1910-1981)

Please Stay

Jake Runestad (b. 1986)

Jade Key-Corrado, soprano

Julie Hayes, Learsi Hernandez, Mark LaBorde, Alexa Gold Schulte, Aleksey Olkhovenko, Anna Crane,
Indiana Ingberman, Ashe Matteson, Baylee Kraemer, spoken text

Concert Choir

Der Gang Zum Liebchen, *from Op. 31 No.3*

Johannes Brahms (1832-1896)

Carmina Burana

Carl Orff (1936-1982)

Excerpts to be selected from the following movements

- I. O Fortuna
- II. Fortune Plango Vulnera
- III. Veris Leta Facies
- IV. Omnia Sol Temperat
- V. Ecce Gratum
- VI. Tanz
- VII. Floret Silva
- VIII. Chramer, Gip Die Varwe Mir
- IX. Reie
 - A. Swaz Hie Gat Umbe
 - B. Chume, chum geselle min
 - C. Swaz Hie Gat Umbe
- X. Were diu werlt alle min

Professor Alex Peh & Brian Jablowsky, piano
Michael Saunders, baritone

*Our full performance of Carmina Burana will take place
7:30 p.m. Wednesday, May 7, 2025
at Studley Theatre. Please join us!*

Chamber Singers

Soprano

Susanna Gilgert
Nicola Kelly
Leah Lacey
Emmeline Wilson

Alto

Margaret Caserta
Evren Mace
Ashe Matteson

Tenor

Andrew Bein
Mark LaBorde
Aidyn Sotelo
Josef Winter

Bass

Luke Beaver
Indiana Ingberman
Tyler Washington

Concert Choir

Soprano

Madison Caines
Sophie Cleary
Susanna Gilgert
Josephine Grande
Julie Hayes
Learsi Hernandez o
Jade Kee-Corrado
Nicola Kelly o
Madison King
Leah Lacey o
Alison Levine
Soap Matheus
Marin Prosser
Alexa Gold Schulte
Natalie Waters
Emmeline Wilson o

Alto

Cameron Burns
Jace Caterina
Anna Crane
Vennise De la Torre o
Julia Kotilar
Baylee Kraemer
Ashe Matteson o
Ayanda Nxumalo o
Kyra Saffono
Erin Spear

Tenor

Angelo Alamia
Andrew Bein
Mark LaBorde
Aleksey Olkhovenko
Tyler Thurston
Josef Winter

Bass

Luke Beaver
Nathaniel Blatt
Babatope Fadeyibi
Mattie Gallagher
Rocco Grancio
Indiana
Ingberman
Brian Jablowsky
Robert Jensen
Daniel Levine
Thomas Pratley
Lukas Rosa

College-Community Chorale

Soprano

Fern Ashworth+**o**
Julie Cahill+
Miriam Chester+**o**
Sarah Clark+
Sarah Curry*
Mary Fasano+**o**
Kathy Gregory+
Terri Harp+
Callie Hershey+**o**
Aurora Rey Hope+
Claire Johnson*
Mary McMullen+
Ava Morales*
Cassandra Patsch+
Amy Pender+**o**
Kyra Perles*
Sky Rolnick*
Jane Ruback+
Carol Ward+**o**
Janet Wiggin+

Alto

Tricia Agar+
Megan Anderson+
Sue Brooks+**o**
Chris DeLape+
Lindsay DuBois Kraus+
Liz Duncan+
Annie Dwyer+
Carine Elen+
Maria Guralnik+
Amanda Hernandez*
Pat Hoffstatter+
Sandie Hutton+
Barbara Johnston+
Marlena Lange+
Claire Lindsey***o**
Sam Loughlin+
Kiera Lynch*
Pat Marquez+
Gwendolyn Mcnamara***o**
Lauren Meeker+**o**
MarionMott*
Fiona O'Neill*
Alex Safron+
Isabella Shanley*
Aaliyah Sullivan*
Shirley Warren+**o**
Susan Wile+

Tenor

Sheyda Eversley+
Nick Fasano+
Thomas Fife+
Peter Harvill*
Shay Kessler+
Richard Mogavero+
Tyler Patti+
Isaiah D Ricks+
Andrew Wasyluk*
Bill Wolz+

Bass

Cliff Beinart+
Tom Denton+
Angel Guivas*
Brian Hayes+
John Litton+
Ken Morgan+
Howard Sachar+
Michael Saunders+
Jon Yettru+
Esfand Zahedi+

+ Member of the community

* SUNY New Paltz Student

o Carmina Semi-Chorus

Text and Translations

I. O Fortuna

O Fortuna, velut luna, statu variabilis, semper
crescis, aut decrescis; vita detestabilis nunc
obdurat et tunc curat ludo mentis aciem,
egestatem, potestatem, dissolvit ut glaciem.

Sors immanis et inanis, rota tu volubilis,
status malus, vana salus semper dissolubilis,
obumbrata et velata michi quoque niteris; nunc
per ludum dorsum nudum fero tui sceleris.

Sors salutis et virtutis michi nunc contraria, est
affectus et defectus semper in angaria. Hac in
hora sine mora corde pulsum tangite; sternit
fortem, mecum omnes plangite!

O Fortune, like the moon you are changeable,
ever waxing and waning; hateful life first
oppresses and then soothes as fancy takes it;
poverty and power, it melts them like ice.

Fate, monstrous and empty, you turning wheel,
you are malevolent, your favor is idle and always
fades, shadowed, veiled, you plague me too. I
bare my back for the sport of your wickedness.

In prosperity or in virtue fate is against me, Both
in passion and in weakness fate always enslaves
us. So at this hour pluck the vibrating strings;
because fate brings down even the strong,
everyone weep with me.

II. Fortune plango vulnere

Fortune plango vulnere
stillantibus ocellis,
quod sua michi minera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitas vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corru
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam:
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

I bemoan Fortune's wounds
with weeping eyes,
for the gifts she gave me
she perversely takes away.
It is true, what is written,
Opportunity has hair on her brow,
but from behind
she is bald.

On fortune's throne
I once sat, raised up
and crowned
with the blossoms of prosperity;
though I once flourished,
happy and blessed,
now I fall from the peak,
deprived of glory.

The wheel of fortune turns
and I descend, debased;
another rises in turn;
raised too high
the king sits at the top,
let him fear ruin:
for below the axle we read
Queen Hecuba.

III. Veris leta facies

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victo iam fugatur;
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebrantur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore.
Certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virginum

The merry face of spring
turns toward the world,
sharp winter
now flees, vanquished;
clothed in diverse garb
Flora reigns,
the sweet sounds of the woods
praise her in song.

Reclining in Flora's lap
Phoebus once again
smiles, now covered
with many-colored flowers.
Zephyr breathes
nectar-scented breezes.
Let us rush to compete
in the race of love.

With harp-like tones
the sweet nightingale sings,
the meadows now laugh
covered with many flowers,
a flock of birds takes flight
through the pleasant forests,
a chorus of virgins
promises a thousand joys.

IV. Omnia Sol Temperat

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
faciem Aprillis,
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas
jubet nos gaudere;
vias prebet solitas
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter!
fidem meam nota:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absen in remota,
quisquis amat taliter
volvitur in rota.

The sun, pure and gentle,
warms all things,
and again reveals to the world
the face of April,
a man's soul
is urged toward love
and joys are ruled
by the boy-god.

The renewal of all things
in spring's festivity
and spring's power
bid us all rejoice;
it shows us the familiar way,
and in your springtime
it is right and true
to keep what is yours.

Love me faithfully!
See how I am faithful:
with all my heart
and with all my soul
I am with you
even when I am far away.
Whoever loves this much

V. Ecce gratum

Ecce gratum
et optatum
ver reducit gaudia,
purpuratum
floret pratium,
sol serenat omnia.
Iam iam cedant tristitia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis servitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
Bruma fugit,
et iam sugit
Ver Estatis ubera;
illi mens est misera
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur
ut utantur
premio Cupidinis:
simus jussi Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paradis.

Behold the pleasant
and long-sought
Spring brings back joy,
purple flowers
fill the meadows,
and the sun brightens everything.
Sadness is now at an end!
Summer returns
and the harshness of winter
now recedes.

Now melting
and disappearing
is snow, ice and the rest,
Winter flees,
and Spring sucks
at Summer's breast;
it is a wretched soul
who neither lives
nor loves
under Summer's rule.

They glory
and rejoice
in the honeyed sweetness
who strive
to enjoy
Cupid's reward:
at Venus' command
let us glory
and rejoice
in being the equals of Paris
much

VI. Tanz

VII. Floret Silva Nobilis

Floret silva nobilis
floribus et foliis.

The noble forest blooms
with flowers and leaves.

Ubi est antiquus
meus amicus?
Hinc equitavit!
Eia, quis me amabit?

Where is my
lover of old?
He has ridden away!
Alas, who will love me?

Floret silva undique
nah mime gesellen ist mir wê.

The woods are blooming all around,
but I am pining for my love.

Gruonet der walt allenthalben,
wâ ist min geselle also lange?
Der ist geritten hinnen!
O wî, wer sol mich minnen?

The woods are greening all around,
why is my lover away so long?
He has ridden off!
Alas, who will love me?

VIII. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an,
jungen man!
Lat mich iu gevallen!

Merchant, give me rouge
to make my cheeks red,
so that I can make the young men
love me whether they will or not.
Look at me,
young men!
Let me please you!

Minnet, tugentlich man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemout
unde lat iuch in hohen eren
schouwen.
Seht mich an,
jungen man!
Lat mich iu gevallen!

Virtuous men, give your love
to lovely women!
Love ennobles your spirit
and lets you shine in high honor.
Look at me,
young men!
Let me please you!

Wol dir, werlt, daz du bist
also freudenriche!
Ich wil dir sin untertän
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
Lat mich iu gevallen!

Hail, o world
so rich in joys!
I will be obedient to you
because of the pleasures you afford.
Look at me,
young men!
Let me please you!

IX. Reie

Swaz hie gat umbe
daz sint allez megede
die wellent ân man
allen diesen sumer gan!

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum un mache mich gesunt
chum un mache mich gesunt
suzer rosenvarwer munt.

Those who dance around
are all maidens
who want to do without a man
the whole summer long!

Come, come, my love,
I long for you,
I long for you,
come, come, my love.

Sweet rose-red lips,
come and make me better,
come and make me better,
sweet rose-red lips.

X. Were diu werlt alle min

Were diu werlt alle min
von dem mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.

Were all the world mine
from the sea to the Rhine,
I would give it all up
to have the queen of England
lie in my arms.

Special Thanks

We would like to extend our gratitude to each of you for your support, and take this opportunity to acknowledge the following people who helped make this program possible:

President Darrell P. Wheeler, Provost William McClure, and the entire faculty and staff of SUNY New Paltz

Dr. Jeni Mokren, Dean of Fine & Performing Arts, and Dr. Jane Sileo, Chair of the Department of Music

The incredible faculty and staff of the SUNY New Paltz School of Fine & Performing Arts

Mrs. Marilyn Heuer, Secretary for the Department of Music, for her industry and reliable assistance

Dr. Alex Peh and Mr. Brian Jablowsky for the gifts of their time and talents in collaborating with our choral ensembles

Mrs. Valentina Shatalova and Mr. Alex Ruvinstheyn, our collaborative pianists

Mr. Joshua Stark, Music Technician, for seeing to the smooth operation of concerts and daily operations

Thank you for coming!

Please visit www.newpaltz.edu/fpa/music to view our upcoming Concert Series events. Enjoy the show!

Your Generous Contributions Support Department of Music Programs.

Make your tax-deductible gift today at newpaltz.edu/gift, or send your check, made payable to the SUNY New Paltz Foundation and marked for Music, to: SUNY New Paltz Foundation

1 Hawk Drive
New Paltz, NY 12561

If you have accessibility questions or require accommodations to fully participate in any event, please contact the Box Office at BoxOffice@newpaltz.edu at least two weeks prior to the event.

